

1879-xx-xx

FAKTA

Type:
Letter draft

Sprog:
Fransk

Afsendersted:
København

Afsenderinfo (lakstempel, adresse
m.m.):
J.C. Jacobsens brevpapir

Modtagersted:
Paris

Arkivplacering:
FA 2-008-00057 kasse F 4

Keywords:
brewery technology, fermentation,
friendship

SUMMARY

J. C. Jacobsen thanks for the honor Louis Pasteur has shown him by dedicating his recent scientific article to him and he hopes that Dubois' bust of Pasteur will be finished in time for the upcoming scientific congress in Copenhagen.

TRANSSKRPTION

Monsieur L. Pasteur
Membre de l'Institut

Quoique pénètre du sentiment de ne pas mériter la distinction flatteuse que vous m'avez faite par la dédication de votre dernier ouvrage sur la fermentation, je ne manquerai pas de vous faire de tout mon cœur mes remerciements de votre bienveillante attention pour moi. Je la regarde comme une approbation encourageante du but auquel j'ai aspiré: de contribuer aux progrès des sciences dans ma patrie et par là à son honneur et à sa réputation. C'est cette pensée que vous Monsieur, le célèbre savant de la France dont les paroles résonnent par l'Europe entière avez bien comprise et approuvée en m'honorant de cette manière.

J'y mets d'autant plus de prix, que cette marque d'honneur ne perira pas comme les honneurs mondains, mais portera mon nom à la postérité.

Sapez persuadé Monsieur, que mes compatriotes, pas moins que moi, vous sont reconnaissants de la nouvelle preuve (du grand intérêt et) de la vive sympathie qu'un homme de votre célébrité prend pour notre chère patrie.

Permettez-moi d'ajouter que j'ai étudié avec le plus grand intérêt votre nouvel ouvrage. J'y ai admiré l'énergie et la promptitude par laquelle vous avez réfuté des assertions

et des hypothèses erronées, autant que la netteté et l'évidence de votre argumentation; ce qui m'a le plus frappé c'est la délicatesse et la noblesse de cœur que vous avez manifesté envers votre défunt collègue en vous sentant tenu de révéler, au nom de la vérité, les erreurs. Quel bonheur pour l'humanité si la lutte pour la vérité se faisait toujours d'une manière si noble et si digne!

J'avais espéré que le buste en exécution, par le grand artiste de la France aurait orné notre Laboratoire à l'heure de la visite des naturalistes étrangers, réunis à Copenhague pour assister à la fête séculaire de notre Université, mais le buste n'étant pas encore achevé, le piedestal seul restait là aux yeux des visiteurs, annonçant l'arrivée attendu de son ornement précieux. Tous ont cependant applaudi à l'université [?] le projet de vous ériger un

J. C. JACOBSENS ARKIV
CARISBERGFONDET

monument en marbre dans cet endroit voué à utiliser et à propager les leçons et les idées qui ont rendu le nom de Pasteur immortel!

Veillez agréer Monsieur l'avec sincère et respectueux attachement avec lequel je serai toute ma vie

Votre dévoué
J. C. J.

C. M.

J. C. Jacobsen
Carlsberg

Monsieur L. Pasteur.
Membre de l'Institut

Quoique pénétré de sentiment de ne pas mériter la distinction flatteuse que vous m'avez faite par la dédicace de votre dernier ouvrage sur la fermentation, je me manquerais pas de vous faire de tout mon cœur mes remerciements de votre bienveillante attention pour moi. Je la regarde comme une approbation encourageante du but auquel j'ai aspiré; de contribuer aux progrès des sciences dans ma patrie et par là à son honneur et à sa réputation. C'est cette pensée que vous Monsieur, le célèbre savant de la France dont les paroles résonnent par l'Europe entière avec bien comprise et approuvée en m'honorant de cette manière. J'y mets d'autant plus de prix, que cette marque d'honneur ne périra pas comme les honneurs mondains, mais portera mon nom à la postérité.

Soyez persuadé Monsieur, que mes compatriotes, pas moins que moi, vous sont reconnaissants de la nouvelle preuve (de grand intérêt et) de la vive sympathie qu'un homme de votre célébrité prend pour notre chère patrie

Terminé, mais j'ajoute que j'ai étudié avec le plus grand intérêt votre nouvel ouvrage. J'y ai admiré l'énergie et la promptitude par laquelle vous avez réfuté des assertions

J. C. JACOBSENS ARKIV
CARLSBERGFONDET

et des hypothèses erronées, autant que la netteté et l'évidence
de votre argumentation; ce qui m'a le plus frappé pendant la
lecture, c'est la délicatesse et la noblesse de cœur que vous
avez manifesté envers votre défunt collègue en vous contentant
de le réveiller, au nom de la vérité, ses erreurs. Quel bonheur
pour l'humanité et la lutte pour la vérité se faisait toujours
d'une manière si noble et si digne!

J'avais espéré que le buste ~~de votre défunt collègue~~ ^{en exécution,} exécuté par le
grand artiste de nos Français aurait orné notre laboratoire à l'honneur
de la visite des naturalistes étrangers, réunis à Copenhague à
l'occasion pour assister à la fête séculaire de notre Université,
mais le buste n'étant pas encore achevé, le piedestal
seul restait la aux yeux des visiteurs, annonçant l'arrivée
attendue de son ornement précieux. Tous ont, ^{estimant} applaudi à
l'unanimité ~~l'humanité~~ ^{le projet} de vous ériger un monument
en marbre dans le ~~salon~~ ^{cet endroit} établissement vacé à cet usage
et à propager les leçons et les idées qui ont ^{rendu} immortalisé le
nom de ~~St. Pocher~~ ^{St. Pocher} immortel!

Veuillez agréer Monsieur l'aveu sincère du respectueux
attachement avec lequel je serai toute ma vie
Votre dévoué
J. C. J.

Portant
D.
-1879

fra J. C. Jacobsen
(Jok for det telegraef skrift)